

**INTERREG V-A
ITALIA-SLOVENIA
ITALIJA-SLOVENIJA
2014-2020**

CCI 2014TC16RFCB036

**BANDI PER LA PRESENTAZIONE
DI PROGETTI STANDARD
RAZPISI ZA STANDARDNE PROJEKTE**

1/2016 1b

2/2016 4e

3/2016 6c, 6d, 6f

4/2016 11 CTE/ETS

**CONTRATTO DI CONCESSIONE DEL FINANZIAMENTO
TRA L'AUTORITÀ DI GESTIONE E IL LEAD PARTNER**

MODELLO

**POGODBA O DOTACIJI SOFINANCIRANJA MED ORGANOM UPRAVLJANJA
IN VODILNIM PARTNERJEM**

VZOREC



Approvato/Potrjen _____

INDICE

- Articolo 1 Base giuridica
- Articolo 2 Oggetto del Contratto e assegnazione finanziamento
- Articolo 3 Importo del finanziamento ed aiuti di Stato
- Articolo 4 Durata del progetto
- Articolo 5 Spese ammissibili
- Articolo 6 Rendicontazione e richieste di rimborso
- Articolo 7 Modifiche del progetto e riallocazione dei fondi
- Articolo 8 Entrate
- Articolo 9 Obblighi del Lead Partner
- Articolo 10 Obblighi dell'Autorità di Gestione
- Articolo 11 Recupero delle somme indebitamente pagate
- Articolo 12 Informazione e pubblicità
- Articolo 13 Proprietà e utilizzo dei risultati del progetto
- Articolo 14 Revoca
- Articolo 15 Conservazione della documentazione, diritti di audit, valutazione del progetto
- Articolo 16 Cessione e successione legale
- Articolo 17 Registrazione
- Articolo 18 Lingue
- Articolo 19 Controversie
- Articolo 20 Disposizioni finali

KAZALO

- 1. člen Pravna podlaga
- 2. člen Predmet pogodbe in dodelitev sredstev
- 3. člen Znesek financiranja in državna pomoč
- 4. člen Trajanje projekta
- 5. člen Upravičeni izdatki
- 6. člen Poročanje in zahtevek za izplačilo
- 7. člen Spremembe projekta in prerazporeditev sredstev
- 8. člen Prihodki
- 9. člen Obveznosti vodilnega partnerja
- 10. člen Obveznosti Organa upravljanja
- 11. člen Vračilo neupravičeno izplačanih izdatkov
- 12. člen Informiranje in obveščanje javnosti
- 13. člen Lastništvo in uporaba rezultatov
- 14. člen Preklic
- 15. člen Hranjenje dokumentacije, pravice do revizije, vrednotenje projekta
- 16. člen Pravno nasledstvo, prenos
- 17. člen Registracija
- 18. člen Jezik
- 19. člen Reševanje sporov
- 20. člen Končne določbe

MODULISTICA

(da produrre contestualmente alla sottoscrizione del presente Contratto):

1 - Richiesta modalità di pagamento SEPA

I Lead Partner ed i Partner Progettuali forniscono il modello specifico

2 - Dichiarazione codice fiscale (solo i Lead Partner sloveni forniscono il relativo modello, se dichiarano di non possedere il codice fiscale in Italia)

3 - Autocertificazione de minimis per LP e/o PP (deve essere resa esclusivamente dai soggetti individuati nel punto 1 dell'articolo 3 del presente Contratto)

4 - Dichiarazione per soggetti organismi di ricerca (deve essere resa solamente dai Lead Partner e dai Partner Progettuali italiani che rientrano nella suddetta categoria)

5 - DURC - Documento Unico di Regolarità Contributiva solo per i Partner Progettuali italiani (deve essere prodotto dai soggetti che si qualificano come imprese individuali e società, con o senza lavoratori dipendenti. Gli altri soggetti devono produrre un'autocertificazione di esenzione dal rilascio del DURC.)

OBRAZCI

(potrebno predložiti ob podpisu Pogodbe o dotaciji sofinanciranja):

1 - Zahtevak za določitev načina izplačila SEPA

Vodilni in projektni partnerji posredujejo izpolnjen specifični obrazec

2 - Izjava o davčni številki (samo slovenski vodilni partnerji predložijo izjavo, če nimajo davčne številke v Italiji)

3 - Nadomestna izjava o znanem dejstvu o prejemu sredstev v skladu s pravilom de minimis za VP in/ali PP (izpolnijo le subjekti opredeljeni v prvi točki 3. člena pogodbe)

4 - Izjava raziskovalnih organizacij (izpolnijo le italijanski vodilni in projektni partnerji, ki sodijo v omenjeno kategorijo)

5 - E.D.R.P. - Enotni dokument o rednih prispevkih - dokazilo o plačevanju prispevkov samo za italijanske projektne partnerje (obvezno predložijo le subjekti, ki so podjetja, samostojna podjetja in družbe z oz. brez zaposlenih. Ostali subjekti predložijo le nadomestno izjavo, da niso zavezanci za t.i. DURC.)

Le parti

L'Autorità di Gestione del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia - Slovenia 2014-2020, Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Direzione centrale finanze, patrimonio, coordinamento e programmazione politiche economiche e comunitarie, Area per il coordinamento e la programmazione delle politiche economiche, patrimoniali e comunitarie, Servizio per la cooperazione territoriale europea, aiuti di stato e affari generali, con sede in Via Udine n. 9, 34132 Trieste, Italia, Codice Fiscale n. 80014930327, rappresentata da Laura Comelli C.F. CMLLRA64S67E098X (di seguito denominata AdG)

e

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX,

con sede principale a _____, _____ numero _____, Codice Fiscale _____, _____, rappresentato dal suo rappresentante legale _____, nato a _____

Stranki

Organ upravljanja Programa sodelovanja Interreg Italija-Slovenija 2014-2020, Avtonomna dežela Furlanija Julijska krajina, Glavna direkcija za finance, premoženje, koordinacijo in programiranje ekonomske in evropske politice, Oddelek za koordinacijo in programiranje ekonomskih, premoženjskih in evropskih politik, Služba za evropsko teritorialno sodelovanje, državne pomoči in splošne zadeve, s sedežem v Trstu, via Udine št. 9, 34132 Trst, Italija, davčna številka 80014930327, ki jo zastopa Laura Comelli, davčna številka CMLLRA64S67E098X (v nadaljevanju OU)

In

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX,

s sedežem v _____, _____, davčna številka _____, matična številka _____, ki ga zastopa zakoniti zastopnik _____, rojen v _____ dne __/__/____ davčna

_____ il __/__/____, codice fiscale _____, in qualità di Lead Partner (beneficiario principale, di seguito denominato LP), nominato dai Partner di Progetto (di seguito denominati PP)

stipulano il seguente

Contratto di concessione del Finanziamento per l'attuazione del Progetto

“ _____ ”

(di seguito denominato Progetto)

Acronimo del Progetto	
Asse prioritario	
Bando pubblico n.	XX/2016
Publicato sul B.U.R. della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia n.	24/2016
Publicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia n.	42/2016
Codice del Progetto	

_____ kot vodilni partner (glavni upravičenec, v nadaljevanju VP), v skladu z odločitvijo projektnih partnerjev (v nadaljevanju PP),

sklepata naslednjo

Pogodbo o dotaciji sofinanciranja za izvedbo projekta

“ _____ ”

(v nadaljevanju Projekt)

Akronim projekta	
Prednostna naloga	
Št. javnega razpisa	XX/2016
Objava v Uradnem listu Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine št.	24/2016
Objava v Uradnem listu Republike Slovenije št.	42/2016
Šifra projekta	

Articolo 1

Base giuridica

Il presente Contratto è stipulato ai sensi delle seguenti norme:

- Regolamento (UE) n. 651/2014 della Commissione, del 17 giugno 2014 (Regolamento sull'esenzione);
- Regolamento (UE) n. 1224/2013, del 29 novembre 2013, che modifica il Regolamento (CE) n. 800/2008 per quanto riguarda il periodo di applicazione;
- Regolamento (UE) n. 1407/2013 della Commissione, del 18 dicembre 2013 (de minimis);
- Disciplina degli aiuti di Stato a favore di ricerca, sviluppo e innovazione (2014/C 198/01);
- Disciplina in materia di aiuti di Stato a favore dell'ambiente e dell'energia 2014-2020 (2014/C 200/01);
- Regolamento (UE) n. 733/2013 del Consiglio, del 22 luglio 2013, che modifica il Regolamento (CE) n.

1. člen

Pravna podlaga

Ta pogodba je sklenjena na podlagi sledečih določb:

- Uredbe Komisije (EU) št. 651/2014 z dne 17. junija 2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči za združljive z notranjim trgom;
- Uredbe Komisije (EU) št. 1224/2013 z dne 29. novembra 2013 o spremembi Uredbe (ES) št. 800/2008 glede obdobja uporabe;
- Uredbe Komisije (EU) št. 1407/2013 z dne 18. decembra 2013 (de minimis);
- Okvira za državno pomoč za raziskave in razvoj ter inovacije (2014/C 198/01);
- Smernic o državni pomoči za varstvo okolja in energijo za obdobje 2014-2020 (2014/C 200/01);
- Uredbe Sveta (EU) št. 733/2013 z dne 22. julija 2013 o spremembi Uredbe (ES) št. 994/98 o uporabi

994/98 sull'applicazione degli articoli 92 e 93 del trattato che istituisce la Comunità europea a determinate categorie di aiuti di Stato orizzontali;

- Regolamento (UE) n. 734/2013 del Consiglio, del 22 luglio 2013, che modifica il Regolamento (CE) n. 659/1999 recante modalità di applicazione dell'articolo 93 del trattato CE;
- Regolamento (EU) N. 1299/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio di data 17 Dicembre 2013 recante disposizioni specifiche per il sostegno del Fondo europeo di sviluppo regionale all'obiettivo di cooperazione territoriale europea;
- Regolamento (UE) N. 1303/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio del 17 dicembre 2013 recante disposizioni comuni sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo, sul Fondo di coesione, sul Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale e sul Fondo

členov 92 in 93 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za določene vrste horizontalne državne pomoči;

- Uredbe Sveta (EU) št. 734/2013 z dne 22. julija 2013 o spremembi Uredbe (ES) št. 659/1999 o določitvi podrobnih pravil za uporabo člena 93 Pogodbe ES;
- Uredbe (EU) št. 1299/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 o posebnih določbah za podporo cilju "evropsko teritorialno sodelovanje" iz Evropskega sklada za regionalni razvoj;
- Uredbe (EU) št. 1303/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 o skupnih določbah o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu, Kohezijskem skladu, Evropskem kmetijskem skladu za razvoj podeželja in

europeo per gli affari marittimi e la pesca e disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo, sul Fondo di coesione e sul Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca, e che abroga il regolamento (CE) n. 1083/2006 del Consiglio, ed i suoi Regolamenti implementativi (Regolamento (EU) N. 2015/207 di data 20 Gennaio 2015, Regolamento (EU) N. 288/2014 di data 25 febbraio 2014, Regolamento (EU) N. 215/2014 di data 7 marzo 2014, Regolamento (EU) n. 184/2014 di data 25 Febbraio 2014, Regolamento (EU) N. 2015/1839 del Parlamento europeo e del Consiglio di data 14 Ottobre 2015 modificativa del Regolamento (EU) N. 1303/2013 concernente specifiche misure per la Grecia;

- Regolamento delegato (UE) N. 481/2014 della Commissione del 4 marzo 2014 che integra il Regolamento (UE) N. 1299/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio

Evropskem skladu za pomorstvo in ribištvo, o splošnih določbah o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu, Kohezijskem skladu in Evropskem skladu za pomorstvo in ribištvo ter o razveljavitvi Uredbe Sveta (ES) št. 1083/2006, in njene implementacijske Uredbe (Uredba (EU) št. 2015/207 z dne 20. januarja 2015, Uredba (EU) št. 288/2014 z dne 25. februarja 2014, Uredba (EU) št. 215/2014 z dne 7. marca 2014, Uredba (EU) št. 184/2014 z dne 25. februarja 2014, Uredba (EU) št. 2015/1839 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. oktobra 2015, ki spreminja Uredbo (EU) št. 1303/2013 glede specifičnih posegov za Grčijo;

- Delegirane uredbe Komisije (EU) št. 481/2014 z dne 4. marca 2014 o dopolnitvi Uredbe (EU) št. 1299/2013 Evropskega parlamenta in Sveta v zvezi s posebnimi pravili o

per quanto concerne le norme specifiche in materia di ammissibilità delle spese per i programmi di cooperazione;

- Nota di interpretazione del Regolamento delegato (UE) N. 481/2014 della Commissione da parte della Commissione europea Rif. Ares(2014)3013818 del 15/09/2014;
- Regolamento di esecuzione (UE) N. 821/2014 della Commissione, del 28 luglio 2014, recante modalità di applicazione del regolamento (UE) N. 1303/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio per quanto riguarda le modalità dettagliate per il trasferimento e la gestione dei contributi dei programmi, le relazioni sugli strumenti finanziari, le caratteristiche tecniche delle misure di informazione e di comunicazione per le operazioni e il sistema di registrazione e memorizzazione dei dati;
- Direttiva 2014/24/UE del Parlamento

upravičenosti izdatkov za programe sodelovanja;

- Sporočila Evropske komisije o tolmačenju delegirane uredbe Komisije (EU) št. 481/2014 Ref. Ares(2014)3013818 z dne 15/09/2014;
- Izvedbene uredbe Komisije (EU) št. 821/2014 z dne 28. julija 2014 o pravilih za uporabo Uredbe (EU) št. 1303/2013 Evropskega parlamenta in Sveta glede podrobne ureditve prenosa in upravljanja prispevkov iz programov, poročanja o finančnih instrumentih, tehničnih značilnosti ukrepov obveščanja in komuniciranja za operacije ter sistema za beleženje in shranjevanje podatkov;
- Direktive 2014/24/EU Evropskega

- europeo e del Consiglio, del 26 febbraio 2014, sugli appalti pubblici e che abroga la direttiva 2004/18/CE;
- Decisione della Commissione C (2013) 9527 del 19 dicembre 2013 sulle linee guida per la determinazione delle rettifiche finanziarie in caso di mancato rispetto delle norme in materia di appalti pubblici;
 - Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia - Slovenia 2014-2020 - CCI numero: 2014TC16RFCB036;
 - Bando pubblico per la presentazione di progetti standard n. XX/2016, con avviso pubblicato sul B.U.R. della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia n. 24 del 15 giugno 2016 e sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia n. 42 del 17 giugno 2016, e pubblicato con i relativi allegati sul sito del Programma www.ita-slo.eu;
- parlamentare in Sveta z dne 26. februarja 2014 o javnem naročanju in razveljavitvi Direktive 2004/18/ES;
- Sklepa Komisije C (2013) 9527 z dne 19. decembra 2013 o opredelitvi in odobritvi smernic za določanje finančnih popravkov pri izdatkih, financiranih s strani Unije v okviru deljenega upravljanja, ki jih izvede Komisija zaradi neskladnosti s pravili o javnih naročilih;
 - Programa Interreg V-A Italija-Slovenija 2014-2020 - CCI številka: 2014TC16RFCB036;
 - Obvestil o objavljenih javnih razpisih za predložitev standardnih projektov št. XX/2016 v Uradnem listu Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine št. 24, dne 15. junija 2016, in v Uradnem listu Republike Slovenije št. 42, dne 17. junija 2016 in objavljen s prilogami na spletni strani programa www.ita-slo.eu;

- Decisione del _____ del Comitato di Sorveglianza del Programma (di seguito denominato CdS), che ha approvato la graduatoria dei progetti e i progetti da co-finanziare;
- Comunicazione dell'AdG Prot. n. _____ del _____ sull'ammissione al finanziamento del Progetto;
- Contratto di Partenariato tra il LP ed i PP sottoscritto il __/__/____;
- Sklepa _____ z dne _____ Odbora za spremljanje programa (v nadaljevanju OzS), s katerim je bila odobrena prednostna lestvica ocenjenih projektnih predlogov in navedba predlogov projektov izbranih za sofinanciranje;
- Sporočila OU številka _____ z dne _____, o sofinanciranju projekta;
- Pogodbe o partnerstvu med VP in PP, ki je bila podpisana dne __/__/____;

Per la Repubblica Italiana

- Leggi e Regolamenti che disciplinano il Sistema generale di Contabilità dello Stato;
- Legge n. 241/1990 che detta norme generali sul procedimento amministrativo, integrata dalla Legge n. 15/2005 e dalla Legge n. 69/2009 e successive modifiche ed integrazioni;
- Delibera CIPE n. 10/2015 del 28

Za Republiko Italijo

- Zakon in predpisi o splošnem računovodskem sistemu za izvrševanje državnega proračuna;
- Nacionalni zakon št. 241/1990, ki določa splošna pravila upravnem postopku, dopolnjen z zakonom št. 15/2005 in zakonom št. 69/2009 in sledeči popravki ter dopolnitve;
- Sklep CIPE n. 10/2015 z dne 28.

gennaio 2015 che definisce i criteri di cofinanziamento pubblico nazionale dei programmi europei per il periodo di programmazione 2014-2020 (GU Serie Generale n.111 del 15/05/2015).

Per la Repubblica di Slovenia:

- Regolamento che disciplina l'utilizzo dei fondi della politica di coesione Europea della RS per il periodo di programmazione 2014-2020 per l'obiettivo Cooperazione Territoriale Europea.

Per la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia

- Legge Regionale 27 marzo 1996 n. 18 - Riforma dell'impiego regionale in attuazione dei principi fondamentali di riforma economico sociale desumibili dalla legge 23 ottobre 1992, n. 421 e successive modifiche ed integrazioni;
- Legge Regionale 20 marzo 2000 n. 7 - Testo unico delle norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso e successive

januarja 2015 glede kriterijev javnega državnega sofinanciranja evropskih programov za obdobje 2014-2020 (UL splošna serija št. 111 z dne 15/05/2015).

Za Republiko Slovenijo

- Uredbo o porabi sredstev evropske kohezijske politike v Republiki Sloveniji v programskem obdobju 2014-2020 za cilj evropsko teritorialno sodelovanje.

Za Avtonomno deželo Furlanijo Julijsko krajino

- Deželni zakon št. 18 z dne 27. marca 1996, Reforma deželne uprave in izvajanje osnovnih načel ekonomsko-socialne reforme iz zakona 23. oktobra 1992 št. 421, ter nadaljnje spremembe in dopolnitve;
- Deželni zakon št. 7 z dne 20. marca 2000 - Enotno besedilo o upravnem postopku in o pravici do vpogleda v upravne akte in sledeči popravki ter

modifiche ed integrazioni;

dopolnitve;

Articolo 2

2. člen

Oggetto del Contratto e concessione del finanziamento

Predmet pogodbe in dodelitev sredstev

1. Oggetto del presente Contratto è la definizione dei diritti ed obblighi delle Parti, quali l'AdG e il LP, derivanti dalla concessione del finanziamento per l'attuazione del Progetto, così come presentato tramite il sistema informatico on line, con tutti i suoi allegati, il ___/___/2016, N. identificativo _____, ed approvato dal CdS il ___/___/___, che si ritengono quale parte integrante e sostanziale del presente Contratto.
2. Sulla base della decisione e delle eventuali raccomandazioni e/o prescrizioni formulate dal CdS in data ___/___/___, i costi complessivi del Progetto, così come approvati, ammontano a € _____ (_____) - al lordo di eventuali riduzioni di cui al
1. Predmet te pogodbe je opredelitev pravic in obveznosti pogodbenih strank, in sicer OU in VP, ki izhajajo iz dodelitve sredstev za izvedbo projekta, tako kot je bil posredovan z uporabo informacijskega on-line sistema z vsemi prilogami dne ___/___/2016, identifikacijska št. zadeve _____ ter odobren s strani OzS programa ___/___/___, ki se upoštevajo kot sestavni in stvarni del te pogodbe.
2. Na podlagi sklepa in morebitnih priporočil in ali nalog , ki jih je OzS formuliral dne ___/___/___, znašajo skupni odobreni izdatki projekta _____ EUR (_____) - zmanjšani za morebitne odbitke, v skladu z določili 3. člena - in v skladu z odobreno e-prijavnico

successivo articolo 3 - e z dne __/__/2016, ki se upoštevajo kot conformemente alla scheda sestavni in stvarni del te pogodbe. VP in PP progettuale, di data __/__/2016, bo projekt sofinanciran v višini največ do che si ritengono quale parte EUR _____ iz Evropskega integrante e sostanziale del sklada za regionalni razvoj (v nadaljevanju presente Contratto. L'importo ESRR), kot je razvidno iz spodnje massimo del finanziamento, pari a € razpredelnice.

_____ è concesso al LP ed ai suoi PP a valere sul Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (di seguito denominato FESR), come specificato nella tabella sottostante.

Partner	Base per il rimborso/ Osnova za povračilo €	Contributo FESR/ Prispevek ESRR €	Finanziamento pubblico nazionale/ Nacionalno javno sofinanciranje ITA €	Finanziamento pubblico nazionale/ Nacionalno javno sofinanciranje SLO €	Finanziamento proprio/Lastno sofinanciranje ITA /SLO €
LP/ VP					
PP1:					
PP2:			-		
PP3:					
PP4:					
PP5:					
PP6:					
Totale/ Skupaj:					

3. Il finanziamento pubblico 3. Javno sofinanciranje v okviru programa nell'ambito del Programma è je zagotovljeno v obliki nepovratnih

- concesso in forma di finanziamento a fondo perduto (in conto capitale).
4. Nel caso in cui la spesa ammissibile effettivamente sostenuta risulti inferiore all'importo indicato al comma 2 del presente articolo, il finanziamento sarà ridotto proporzionalmente.
5. Il contributo a valere sul FESR e il co-finanziamento nazionale italiano sono soggetti alla disponibilità dei fondi rispettivamente da parte della Commissione Europea e del Ministero dell'Economia e delle Finanze.
6. Nel caso in cui il CdS abbia formulato delle raccomandazioni o fissato delle prescrizioni per il progetto di cui trattasi, l'efficacia del contratto è subordinata all'adempimento di tali prescrizioni, ai sensi dell'art. 9 del presente Contratto.
7. Nel caso in cui uno o più risultati attesi e/o indicatori di realizzazione e di risultato, così come indicati nell' ultima versione approvata della scheda progettuale, non siano
- sredstev (glavni prispevek).
4. Če so dejansko nastali upravičeni izdatki, nižji od zneska, predvidenega v skladu z 2. odstavkom tega člena, se sofinanciranje sorazmerno zniža.
5. Sredstva iz ESRR in italijanskega nacionalnega sofinanciranja so pogojena z razpoložljivostjo sredstev s strani Evropske komisije in italijanskega ministrstva za gospodarstvo in finance.
6. V primeru, da je OzS določil priporočila ali določil določene pogoje za navedeni projekt, je za učinkovitost pogodbe obvezna izvedba le-teh na podlagi 9. člena te pogodbe.
7. V primeru, da eden ali več pričakovanih rezultatov in/ali kazalnikov učinkov in rezultatov, kot so navedeni v zadnji odobreni različici e-prijavnice, niso bili v celoti doseženi in v primeru, da

propria responsabilità finanziaria e tecnica. projekta.

Articolo 3

3. člen

Importo del finanziamento - Aiuti di Stato

Znesek sofinanciranja - Državna pomoč

1. Il finanziamento delle attività progettuali - conformemente alla valutazione ai fini della conformità alla disciplina degli aiuti di Stato del caso concessi ai sensi del Regolamento (CE) n. 1407/2013 della Commissione, del 18 dicembre 2013 non è/è stato individuato in capo né al LP né ad alcun PP.
 2. Ai fini del presente Contratto, in base alle decisioni assunte dal CdS e alle valutazioni elaborate dagli esperti in materia di aiuti di Stato, l'AdG assume che non si configurano aiuti di Stato/si configurano aiuti di Stato diretti né indiretti a favore di soggetti terzi coinvolti nelle attività progettuali del LP e/o dei PP.
 3. Per le finalità del presente articolo, tutti gli studi e le ricerche finanziati
1. V postopku ocenjevanja je bilo ugotovljeno, da nobena od projektnih aktivnosti , tako VP kot PP, ne zapade/zapade pod pravila o državnih pomočeh v skladu z Uredbo Komisije (ES) št. 1407/2013 z dne 18. decembra 2013.
 2. Za potrebe te pogodbe, skladno s sklepi, ki jih je sprejel OS in na podlagi presoje ocenjevalcev državnih pomoči, OU ugotavlja, da sredstva dodeljena tretjim osebam, ki sodelujejo pri izvajanju načrtovanih projektnih aktivnosti VP in/ali PP, ne predstavljajo/predstavljajo posredne kot tudi ne neposredne državne pomoči.
 3. Za namene tega člena je potrebno vse sofinancirane študije in raziskave ter

e i relativi risultati devono trovare larga diffusione e pubblicazione su internet. pridobljene rezultate predstaviti širši javnosti in objaviti na spletu.

Articolo 4

Durata del progetto

1. La durata del Progetto è di “___” mesi, conformemente a quanto previsto dal bando pubblico. Le attività progettuali saranno svolte dal ___/___/___ (“data di inizio”) al ___/___/___ (“data di conclusione”) e dovranno trovare corrispondenza con la tempistica delle attività indicata nella scheda progettuale. L’effettivo svolgimento delle attività progettuali ha inizio entro 2 mesi dalla comunicazione del finanziamento tramite pubblicazione sul sito Internet del Programma. Le attività progettuali devono concludersi entro la “data di conclusione” dichiarata e in conformità con quanto stabilito nel bando pubblico.

2. La proroga della durata del Progetto

4. člen

Trajanje projekta

1. V skladu z javnim razpisom bo projekt trajal največ “___” mesecev. Projektne aktivnosti bodo izvedene v obdobju od ___/___/___ (“datum začetka”) do ___/___/___ (“datum zaključka”) in morajo biti skladne s časovnim načrtom aktivnosti, kot je navedeno v e-prijavnici . Dejansko izvajanje projektne aktivnosti se mora začeti najpozneje v roku 2 mesecev od datuma objave sporočila o financiranju projekta na spletni strani programa. Projektne aktivnosti se morajo zaključiti v skladu z napovedanim “datumom zaključka” in v skladu z zahtevami javnega razpisa.

2. Podaljšanje obdobja trajanja projekta

è ammessa solo in via eccezionale e qualora debitamente motivata, previa richiesta scritta da parte del LP ed inviata all'AdG almeno 60 giorni prima della "data di conclusione". Il termine di cui sopra può essere derogato solo in via eccezionale e per gravi e giustificabili motivazioni. Eventuali modifiche della durata del Progetto sono valide solo a seguito di approvazione, come indicato al successivo articolo 7.

je možno samo v izjemnih primerih in na osnovi primerne utemeljitve ter na podlagi pisne prošnje VP poslane OU vsaj 60 dni pred "datumom zaključka". Samo v izrednih primerih ter zaradi resnih in utemljenih razlogov je možno odstopati od navedenega roka. Kot je določeno v naslednjem 7. členu te pogodbe, so spremembe obdobja trajanja projekta veljavne le po predhodni odobritvi.

Articolo 5

Spese ammissibili

1. Il finanziamento è concesso esclusivamente ai fini dell'attuazione delle attività progettuali, così come descritte nella scheda progettuale, approvata dal CdS, che si ritiene parte integrante e sostanziale del presente Contratto.
2. Le spese devono essere:

5. člen

Upravičeni izdatki

1. Sredstva sofinanciranja se dodelijo izključno za izvedbo projektnih aktivnosti, tako kot so navedene v e-prijavnici odobrene s strani OzS, in se upoštevajo kot sestavni in stvarni del te pogodbe.
2. Upravičeni izdatki morajo biti

- a. coerenti con la scheda progettuale approvata dal CdS, dettagliata nelle voci di spesa, per work-packages, annualità e per PP, ai sensi dell'art. 7 del presente Contratto;
- b. necessarie per la realizzazione del Progetto e funzionali al raggiungimento degli obiettivi e degli indicatori perseguiti dallo stesso;
- c. adeguate e sostenute in ossequio ai principi di corretta gestione finanziaria, efficienza ed efficacia;
- d. conformi agli obblighi di cui al Regolamento delegato (UE) N. 481/2014 della Commissione del 4 marzo 2014 che integra il Regolamento (UE) N. 1299/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio per quanto concerne le norme specifiche in materia di ammissibilità delle spese per i programmi di cooperazione;
- e. sostenute in ossequio a quanto previsto nel Manuale
- a. skladni z e-prijavnico, ki jo je potrdil OzS in v kateri so določene kategorije izdatkov, delovni sklopi, roki za izvedbo aktivnosti na podlagi 7. člena te pogodbe;
- b. biti nujno potrebni za uspešno izvedbo projekta ter za doseganje kazalnikov in ciljev projekta;
- c. biti ustrezni in v skladu z načeli dobrega finančnega poslovanja, učinkovitosti in gospodarnosti;
- d. Izdatki morajo biti v skladu z določili Delegirane uredbe Komisije (EU) št. 481/2014 z dne 4. marca 2014 o dopolnitvi Uredbe (EU) št. 1299/2013 Evropskega parlamenta in Sveta v zvezi s posebnimi pravili o upravičenosti izdatkov za programe sodelovanja;
- e. izvedeni v skladu s Priročnikom o upravičenih izdatkih in s Smernicami za

- sull'ammissibilità della spesa ed alla Visual Identity del Programma;
- Celostno grafično podobo (CGP) programa;
- f. effettivamente e definitivamente sostenute dal LP o dai PP, e documentate con fatture regolari o documenti contabili aventi forza probatoria equivalente, a questi intestate ed adeguatamente comprovate;
- f. morajo dejansko in dokončno plačani s strani VP ali PP in biti dokumentirani z računi ali drugimi documenti enake dokazne vrednosti izdani na njihovo ime Partnerjev in ustrezno dokazani;
- g. documentate con fatture regolari o documenti contabili aventi forza probatoria equivalente, resi, ove il caso, in formato digitale, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 65, comma 8, lettera F del Regolamento (UE) N. 1303/2013;
- g. biti dokumentirani z ustreznimi originalnimi računi oziroma z drugimi documenti enake dokazne vrednosti, predloženimi, po potrebi, v digitalni obliki, razen tega kar določa 8. odstavek 65. člena, črka f) Uredbe (EU) št. 1303/2013;
- h. convalidate dai Controllori di Primo Livello di ciascun LP e PP prima dell'invio della richiesta di rimborso.
- h. biti potrjeni s strani prvostopenjskih kontrolorjev za vsakega VP in PP pred predložitvijo zahtevka za izplačilo.
3. Le spese relative alle attività progettuali sono ammissibili a partire da __/__/__ (data di inizio) fino al __/__/__ (data di conclusione). Le spese preparatorie sono ammissibili a partire dal 1° luglio 2015 fino al __/__/__ (data di
3. Izdatki povezani s projektnimi aktivnostmi so upravičeni od __/__/__ (datum začetka) do __/__/__ (datum zaključka). Pripravljalni izdatki so upravičeni od 1. julija 2015 do vključno __/__/__ (dan elektronske predložitve

validazione del caricamento della proposta progettuale on line) incluso. Le spese preparatorie sono ammesse nel limite del 5% della spesa totale ammissibile del Progetto, in misura comunque non superiore a € 20.000,00=.

e-prijavnice v on-line sistem). Pripravljalni izdatki ne smejo preseči 5% skupnih upravičenih izdatkov projekta, vendar ne več kot 20.000,00 EUR.

Articolo 6

Rendicontazione e richieste di rimborso

1. Ai sensi del Regolamento (CE) N. 481/2014, la legalità e la regolarità delle spese dichiarate dal LP e da ciascun PP è sottoposta a verifiche da parte dei Controllori di Primo Livello. Il LP e i PP italiani fanno riferimento alla Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Ufficio Controlli di I livello Programmi Fondi Strutturali, mentre il LP e i PP sloveni fanno riferimento al SVRK, Dipartimento per i controlli - CTE, IPA e MFM.
2. Il LP e i PP del Progetto potranno essere oggetto di controlli in loco da parte dei Controllori di Primo Livello.

6. člen

Poročanje in zahtevak za izplačilo

1. V skladu z Uredbo (ES) št. 481/2014, zakonitost in pravilnost izdatkov, ki so jih prijavili VP in PP, preverjajo prvostopenjski kontrolorji. V primeru italijanskih VP in PP je pristojna Avtonomna dežela Furlanija Julijska krajina, Urad za prvostopenjsko kontrolo strukturnih skladov, medtem ko je v primeru slovenskih VP in PP pristojna Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in kohezijsko politiko, Sektor za kontrolo - programi ETS, IPA in MFM.
2. V času obdobja izvajanja projekta bodo prvostopenjski kontrolorji lahko opravili kontrole na kraju samem pri VP in

3. Il LP deve inviare all'AdG entro i termini di cui al successivo comma 4, con le modalità che verranno formalmente comunicate, le richieste di rimborso e una relazione sullo stato di avanzamento/finale del Progetto (in italiano e sloveno), relativa al periodo a cui la richiesta di rimborso si riferisce.
3. VP mora predložiti OU zahtevke za izplačilo v rokih navednih v 4. odstavku tega člena, na načine, ki bodo naknadno sporočeni, in sicer skupaj z vmesnim/zaključnim poročilom projekta (v italijanskem in slovenskem jeziku) za obdobje, na katero se nanaša zahtevke za izplačilo.
4. Le scadenze per la presentazione delle richieste di rimborso e delle relazioni sullo stato di avanzamento sul sistema informatico on line sono le seguenti: fino al 30 aprile e fino al 15 novembre di ogni anno, in applicazione di quanto sarà stabilito dalle Linee Guida per la rendicontazione dei beneficiari del Programma di Cooperazione Interreg V A Italia-Slovenia 2014-2020. La prima relazione e la richiesta di rimborso devono essere presentate come indicato nelle Linee Guida. L'ultima richiesta di rimborso e la
4. Roka za predložitev zahtevkov za izplačilo in vmesna/zaključno poročilo v informacijski on-line sistem sta 30. april in 15. november v posameznem koledarskem letu, skladno z Navodili za poročanje za upravičence programa. Prvo vmesno poročilo z zahtevkom za izplačilo mora biti predloženo skladno z Navodili za poročanje. Končni zahtevke za izplačilo in zaključno poročilo morata biti predložena v roku 7 mesecev po "datumu zaključka" projekta, kar je pogoj za končno izplačilo. Zaključno poročilo se mora nanašati na aktivnosti celotnega projekta in v seznam vseh potrjenih računov morajo biti

relazione finale devono essere inoltrate entro 7 mesi dalla “data di conclusione” del Progetto ai fini della riscossione del rimborso finale.

La relazione finale deve riguardare l'intero Progetto e contenere l'elenco di tutte le spese, convalidate dai Controllori di Primo Livello per l'ultimo periodo di rendicontazione.

5. Le spese devono essere sostenute e rendicontate secondo le seguenti tranches: almeno l'8% delle spese ammissibili totali deve essere speso e rendicontato all'AdG entro gli otto mesi successivi alla firma del presente Contratto; un ulteriore 47% nei successivi 12 mesi ed il rimanente 45% entro la fine del progetto. Nel caso in cui le suddette scadenze non vengano rispettate, il CdS può deliberare la revoca parziale del contributo. I pagamenti intermedi al LP a seguito delle richieste di rimborso ammontano al massimo al 90% del contributo concesso al Progetto. Il restante 10% sarà rimborsato in seguito alla verifica ed approvazione della richiesta finale di

vključeni izdatki, ki so jih potrdili prvostopenjski kontrolorji za zaključno obdobje poročanja.

5. Izdatki morajo biti plačani in obračunani v naslednjih deležih: najmanj 8% vseh upravičenih izdatkov mora biti vključenih v poročilo in zahtevke za izplačilo, ki se Organu upravljanja predloži v osmih mesecih po podpisu te pogodbe; 47% v naslednjih 12 mesecih in preostalih 45% do zaključka projekta. V primeru, da ti roki ne bodo upoštevani, lahko OzS uveljavlja delni preklic prispevka. Vmesna izplačila VP, na podlagi zahtevkov za izplačilo, so lahko največ do 90% prispevka v okviru programa glede na skupno vrednost projekta. Preostalih 10% bo povrnjenih po pregledu in potrditvi končnega zahtevka za izplačilo.

rimborso.

6. L'AdG, attraverso il Segretariato Congiunto (di seguito denominato SC), ha la facoltà di chiedere in qualsiasi momento informazioni aggiuntive riguardanti le relazioni sullo stato di avanzamento del Progetto. Il LP è tenuto a fornire le suddette informazioni entro i termini indicati nella richiesta.
 7. Previa verifica ed approvazione da parte dell'AdG/AdC delle richieste di rimborso e della relazione sullo stato di avanzamento/finale, l'AdC liquida la quota FESR sul conto corrente del LP e l'eventuale co-finanziamento nazionale italiano rispettivamente sul conto del LP e dei singoli PP italiani.
 8. Eventuali modifiche relative alle coordinate bancarie del LP e dei PP italiani devono essere tempestivamente comunicate all'AdG.
 9. I fondi FESR e l'eventuale co-finanziamento nazionale italiano al LP e ai PP italiani saranno erogati entro 30 giorni - salvo ritardi giustificati - dall'erogazione degli stessi da parte della Commissione
6. OU lahko kadarkoli preko Skupnega sekretariata (v nadaljevanju SS) zahteva dodatne informacije o stanju izvajanja projekta projekta. VP mora informacije posredovati v zahtevanem roku.
 7. Po pregledu in potrditvi prejetih zahtevkov za izplačilo in vmesnih/zaključnega poročila s strani OU/OP, bo OP izplačal sredstva ESRR na bančni račun VP, sredstva italijanskega nacionalnega sofinanciranja pa bo izplačal na račun LP in posameznih italijanskih PP.
 8. Katerokoli spremembo bančnih podatkov VP in italijanskih PP je potrebno nemudoma sporočiti OU.
 9. Sredstva ESRR (in italijansko nacionalno sofinanciranja za italijanske VP in PP) bodo izplačana v roku 30 dni - razen v primeru upravičenih zamud - po izplačilu sredstev s strani Evropske komisije in

Europa e del Ministero dell'Economia e delle Finanze e dall'ottenimento D.U.R.C. (solo per i beneficiari italiani).

10. Il LP versa i fondi FESR ai PP - a seconda delle rispettive spese convalidate - tramite bonifico bancario entro 30 giorni lavorativi dal loro ricevimento. Eventuali proroghe dei termini devono essere debitamente comunicate all'AdG e giustificate. Il LP non può applicare alcuna ritenuta, trattenuta o commissione specifica di qualsiasi genere al trasferimento. Il LP deve altresì comunicare all'AdG l'avvenuto ricevimento dei fondi FESR e delle quote di co-finanziamento nazionale italiano, ove rilevante nella successiva richiesta di rimborso o immediatamente dopo il ricevimento, qualora si tratti dell'ultima richiesta di rimborso.

11. Le spese bancarie per il trasferimento dei fondi sono a carico del LP e, limitatamente al trasferimento dei fondi all'estero, sono spese ammissibili a valere sul Programma.

12. La valuta ufficiale delle spese è l'Euro.

italijanskega ministrstva za gospodarstvo in finance in po pridobitvi E.D.R.P. (samo za italijanske upravičence).

10. VP bo z bančnim nakazilom prenesel sredstva ESRR vsakemu PP glede na njegov delež potrjenih izdatkov v roku 30 delovnih dni od prejema le-teh. Morebitno podaljšanje roka mora biti uradno sporočeno OU in mora biti upravičeno. Pri prenosu sredstev VP ne sme izvesti nobenega odtegljaja, pridržanja ali drugih specifičnih bremenitev. VP mora OU sporočiti prejem sredstev ESRR in italijanskih nacionalnih sredstev, v kolikor so podeljena, v okviru naslednjega zahtevka za izplačilo ali takoj po prejemu v primeru končnega zahtevka za izplačilo.

11. Izdatki za finančne transakcije so upravičeni le za VP in so upravičen izdatek samo v primeru nakazil v tujino za namene programa

12. Izdatki so v eurih. Izdatki, ki so nastali

- Quelle sostenute con valuta diversa v drugih valutah, morajo biti preračunani v
devono essere convertite in Euro in base eure z uporabo menjalnega tečaja
al tasso di cambio del giorno in cui la Evropske centralne banke, na podlagi
fattura è stata pagata, così come fissato tečajev, ki so dnevno objavljeni na spletni
quotidianamente dalla Banca Centrale strani
Europea sul sito internet <http://www.ecb.int/stats/exchange/eurofxref/html/index.en.html> , in sicer na dan
<http://www.ecb.int/stats/exchange/eurofxref/html/index.en.html>. plačila računa.
13. Qualora le spese rendicontate e 13. V primeru, da so predloženi in potrjeni
convalidate siano inferiori al costo izdatki nižji od letnih izdatkov predvidenih
annuale del Progetto, così come v projektu
approvato dal CdS, il contributo potrjenem s strani OzS, se dodeljeni
concesso dal Programma può essere prispevek iz programskih sredstev
ridotto proporzionalmente. In tal caso il sorazmerno zniža. OzS lahko na podlagi
CdS, ai sensi dell'art. 86 e seguenti del 86. člena in sledečih Uredbe Sveta (ES) št.
Regolamento (CE) N. 1303/2013, può 1303/2013 odloči, da se delno prekliče
decidere di revocare parzialmente i sofinanciranje projekta iz sredstev ESRR.
fondi FESR assegnati al Progetto. Salvo Razen drugačnih dogovorov med VP in PP
accordi diversi assunti tra il LP e i PP del projekta , se bo višina sofinanciranja
Progetto, la decurtazione sarà a carico znižala tistim PP, ki so prispevali k
dei PP che hanno causato la suddetta omenjenemu preklicu. Znižanje višine
revoca. Ciò comporta altresì la revoca sofinanciranja iz ESRR vpliva tudi na
dell'eventuale cofinanziamento znižanje nacionalnega sofinanciranja na
nazionale secondo le medesime isti način.
14. Il LP provvede ad inviare, per il tramite 14. VP poskrbiza predložitvev podatkov o

del sistema informatico on line i dati di monitoraggio sullo stato di avanzamento fisico, procedurale e finanziario del Progetto, nonché l'aggiornamento dei relativi indicatori progettuali alle scadenze fissate dall'AdG.

15. Nel caso in cui i dati di monitoraggio sullo stato di avanzamento fisico, procedurale e finanziario del Progetto non siano conformi a quanto indicato nell'ultima versione approvata della scheda progettuale l'AdG potrà intervenire con specifiche misure correttive per garantire l'effettiva attuazione del progetto, nonché per ridurre al minimo l'impatto finanziario a livello di Programma.

Articolo 7

Modifiche del progetto e riallocazione dei fondi

1. Qualsiasi modifica apportata al Progetto deve essere concordata e formalizzata tra il LP e i PP per iscritto prima di essere presentata all'AdG.
2. Il LP si impegna a comunicare

izvedenih aktivnostih in finančnem napredku projekta kot tudi o doseženih projektnih kazalnikih v rokih, ki jih določi OU preko informacijskega on-line sistema.

15. V primeru, da podatki o spremljanju izvedenih aktivnosti, upravljanja in finančnega napredka, niso skladni z zadnjo odobreno različico e-prijavnice, lahko OU določi specifične korektivne ukrepe za zagotovitev učinkovitega izvajanja projekta s ciljem znižati tveganje izvajanja programa.

7. člen

Spremembe projekta in prerazporeditev sredstev

1. Vse spremembe projekta morajo biti upravičene in predhodno potrjene med VP in PP v pisni obliki ter nato posredovane OU.
2. VP se obvezuje, da bo z uporabo

tempestivamente, a mezzo della piattaforma di comunicazione del Programma, qualsiasi evento che potrebbe ritardare, ostacolare o impedire l'attuazione del Progetto finanziato nonché qualsiasi circostanza che possa comportare una modifica delle condizioni fissate nel presente Contratto. Eventuali richieste di modifica del Progetto rivestono carattere eccezionale e devono essere debitamente motivate. Tali modifiche devono essere approvate dall'AdG o dal CdS, secondo quanto descritto ai successivi commi 5 e 7.

3. Le modifiche, comprese quelle riguardanti il piano finanziario, non devono compromettere l'efficienza delle attività progettuali né il raggiungimento degli obiettivi previsti.

4. Nel caso in cui un PP si ritiri o vi sia l'ingresso di un nuovo Partner, è responsabilità del LP informare tempestivamente per iscritto l'AdG fornendo alla stessa, entro il termine massimo di 30 giorni dalla modifica dell'accordo di partenariato, la scheda progettuale modificata, assicurando al

informazijske on-line platforme programa, takoj sporočil kakršenkoli dogodek, ki bi kakorkoli vplival na tekoče izvajanje sofinanciranega projekta in vse okoliščine, ki bi posledično vplivale na pogoje pogodbe. Vsaka vloga za spremembo projekta mora biti in ustrezno utemeljena. Spremembe projekta morajo biti odobrene s strani OU ali OzS, tako kot je opisano v naslednjih odstavkih 5 in 7.

3. Katerakoli sprememba, vključno s spremembami stroškovnega načrta, ne sme ogroziti učinkovitosti projektnih aktivnosti in doseganja predvidenih kazalnikov in ciljev.

4. V primeru odstopa enega projektne partnerja ali v primeru vključitve novega partnerja, mora VP v e-pisni obliki nemudoma obvestiti OU in najkasneje v roku 30 dni od spremembe dogovora o partnerstvu predložiti OU novo spremenjeno e-prijavnico, ki zagotavlja, da se delež aktivnosti in s tem povezan

contempo che la parte delle attività e dei relativi fondi del Partner che si è ritirato sarà realizzata da uno o più dei rimanenti Partner o da nuovi Partner, aventi analoghe caratteristiche in termini di professionalità e specifica esperienza del Partner al quale subentrano. Nel primo caso, il LP garantisce il rispetto dei criteri di ammissibilità del partenariato. Nel secondo caso il LP, dopo aver accertato che l'esperienza e le capacità del nuovo Partner siano idonee alla sua partecipazione al Progetto, presenta per conto dello stesso i relativi documenti all'AdG, ai fini dell'istruttoria di ammissibilità a finanziamento del nuovo PP. In ogni caso, l'importo iniziale del contributo concesso al Progetto dal CdS non può essere incrementato. Qualora non sussistano i requisiti minimi di partenariato, il CdS può, con propria decisione, deliberare la revoca del Progetto. In caso di ritiro giustificato di un PP e svolgimento delle attività da parte dei rimanenti o nuovi PP, le spese sostenute fino a quel momento dal Partner che si è ritirato e regolarmente rendicontate figurano quali spese

delež sredstev partnerja, ki je odstopil, prerazporedi na enega ali več partnerjev ali na nove partnerje, ki morajo zagotoviti podobne lastnosti strokovnosti in specifične izkušnje kot partner, ki ga nadomestijo. V prvem primeru VP zagotavlja, da partnerstvo izpolnjuje pogoje upravičenosti. V drugem primeru - pristopu novega partnerja - mora VP zagotoviti, da ima nov PP ustrezne izkušnje in sposobnosti za sodelovanje pri projektu. V imenu novega PP mora VP predložiti OU vso ustrezno dokumentacijo, zato da OU oceni možnost dodelitve sofinanciranja novemu PP. V nobenem primeru se v okviru projekta začetni znesek prispevka, ki je bil dodeljen projektu s strani OzS, ne sme povečati. V primeru, da niso izpolnjeni minimalni pogoji za partnerstvo, OzS prekliče sofinanciranje projekta. V primeru upravičenega odstopa enega PP in nadaljevanja aktivnosti s strani ostalih ali novih PP, bodo upravičeni izdatki PP, ki je izstopil in so bili pravilno poročani, ostali predmet prispevka. Za navedene aktivnosti

ammissibili e sono oggetto di contribuzione. Per tali attività devono essere soddisfatti tutti i requisiti previsti dal presente Contratto.

5. Le principali modifiche progettuali che devono essere approvate dal CdS su proposta dell'AdG sono le seguenti:

a. modifiche del partenariato di Progetto (sostituzione di un Partner, ritiro di un Partner);

b. modifiche del riparto finanziario dei fondi che comportano l'anticipazione annuale nell'allocazione dei fondi FESR e dell'eventuale cofinanziamento italiano;

c. redistribuzione dei fondi tra le diverse voci di spesa, qualora il trasferimento sia superiore al 25% dell'importo totale approvato del Progetto. Il LP ha la possibilità di presentare una sola modifica del piano finanziario superiore al 25% dell'importo totale approvato del Progetto durante l'intero arco di vita dello stesso;

d. redistribuzione dei fondi tra i PP, qualora il trasferimento sia superiore al 25% dell'importo totale approvato del Progetto.

morajo biti izpolnjene vse zahteve iz te pogodbe.

5. Naslednje večje spremembe projekta mora odobriti OzS, in sicer na predlog OU:

a. spremembe projektne partnerstva (zamenjava partnerja, izstop partnerja);

b. spremembe v finančni porazdelitvi sredstev, ki pomenijo predhodno letno dodelitev ESRR in morebitnega italijanskega sofinanciranja;

c. prerazporeditev sredstev med različnimi kategorijami izdatkov stroškovnega načrta v primeru, da prerazporeditev presega 25% skupne potrjene vrednosti projekta. VP lahko zaprosi za prerazporeditev sredstev v višini več kot 25% skupne potrjene vrednosti projekta le enkrat v celotnem obdobju izvajanja projekta;

d. prerazporeditev sredstev med PP v višini več kot 25% skupne potrjene vrednosti projekta. VP lahko zaprosi za

Il LP ha la possibilità di presentare una sola modifica del piano finanziario superiore al 25% dell'importo totale approvato del Progetto durante l'intero arco di vita dello stesso.

6. A seguito delle modifiche riportate al comma 5, lettere b) e c) del presente articolo, il CdS approva la versione emendata della scheda progettuale. Anche il Contratto di Partenariato e il Contratto di concessione del Finanziamento devono essere adeguati di conseguenza. Qualora il Progetto venga revocato dal CdS, non verranno erogati ulteriori fondi e saranno avviate le procedure di recupero.

7. Le modifiche di cui al comma 5, lettere c) e d) del presente articolo vengono approvate dall'AdG su richiesta scritta e motivata del LP qualora siano comprese tra il 15,01% ed il 25% dell'importo totale approvato del Progetto. La scheda progettuale e i relativi dati finanziari, così come emendati, devono essere allegati alla richiesta trasmessa all'AdG attraverso la piattaforma informatica di comunicazione

prerazporeditev sredstev v višini več kot 25% skupne potrjene vrednosti projekta le enkrat v celotnem obdobju izvajanja projekta.

6. Na podlagi sprememb, ki so opisane v 5. odstavku, črki b) in c) tega člena, mora OzS odobriti novo spremenjeno e-prijavnico. V skladu s spremembami morata biti spremenjeni Pogodba o partnerstvu in Pogodba o dotaciji sofinanciranja. V primeru, da OzS ne odobri sprememb, se nadaljnja izplačila prekinajo in se začne postopek za vračilo.

7. Spremembe navedene v 5. odstavku tega člena, črki b) in c), odobri OU na podlagi utemeljene pisne vloge VP v primeru, da so navedene spremembe med 15,01% in 25% skupne potrjene vrednosti projekta. Spremenjena e-prijavnica in finančni podatki morajo biti posredovani preko informacijske on-line platforme programa

del Programma (“cruscotto del beneficiario”). Nei casi di cui al comma 5, lettere b) e c) del presente articolo, il Contratto di Partenariato e il Contratto di concessione del Finanziamento devono essere adeguati in seguito all’approvazione da parte dell’AdG, la quale informa il CdS in merito alle modifiche intervenute a livello di Progetto.

8. Le modifiche di cui al comma 5, lettere b) e c) fino al 15% dell’importo totale approvato del Progetto non richiedono l’approvazione formale da parte dell’AdG o del CdS. La scheda progettuale e i relativi dati finanziari, così come emendati, devono essere tempestivamente trasmessi all’AdG attraverso la piattaforma informatica di comunicazione del Programma per la relativa verifica. Il Contratto di Partenariato e il Contratto di concessione del Finanziamento devono essere adeguati di conseguenza.

9. Per quanto riguarda le reiterate modifiche fino al 15% dell’importo totale approvato del Progetto vengono sommate ai

(„namizje upravičenca“). V primerih 5. odstavka, črki b) in c) tega člena morata biti Pogodba o partnerstvu in Pogodba o dotaciji sofinanciranja spremenjeni v skladu s spremembami potrjenimi s strani OU. OU bo o spremembah projekta obvestil OzS.

8. Spremembe navedene v 5. odstavku, črki b) in c), do vključno 15% skupne potrjene vrednosti projekta, ne potrebujejo uradne odobritve OU ali OzS. Spremenjena e-prijavnica in finančni podatki morajo biti takoj posredovani v preveritev OU preko informacijske on-line platforme programa. V skladu s spremembami morata biti spremenjeni tudi Pogodba o partnerstvu in Pogodba o dotaciji sofinanciranja.

9. Večkratne spremembe nižje od 15% skupne potrjene vrednosti projekta se seštevajo, dokler skupno ne

fini della verifica del raggiungimento cumulativo di tale percentuale.

10. Gli Uffici di Controllo di primo livello opereranno i controlli di competenza sulla base della scheda progettuale e dei dati finanziari che saranno validati nel sistema informatico del Programma.

11. Annualmente, l'AdG informa il CdS in merito all'approvazione delle modifiche intervenute sul Progetto.

12. Le modifiche di cui ai commi 5, 6 e 7 del presente articolo devono essere approvate formalmente per iscritto, pena la loro inefficacia. Le modifiche hanno validità a seguito della relativa approvazione.

13. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano alla versione della scheda progettuale allegata al presente Contratto e parte integrante e sostanziale dello stesso, ai sensi dell'articolo 2.

Articolo 8

Entrate

1. Tutte le entrate generate dal

dosežejo 15% skupne potrjene vrednosti projekta.

10. Uradi prvostopenjske kontrole izvajajo kontrole e-prijavnice in finančnih podatkov, ki jih potrdi informacijski on-lin sistem programa.

11. OU bo letno obveščal OzS glede odobrenih sprememb projekta.

12. Brez pridobljene uradne odobritve v pisni obliki v skladu s 5., 6. in 7. odstavkom tega člena, so kakršnekoli spremembe neveljavne ali brezpredmetne. Spremembe stopijo v veljavo po odobritvi.

13. Določila tega člena se uporabljajo za e-prijavnico, ki je e-priložena k tej pogodbi in je v skladu z 2. členom sestavni in stvarni del te pogodbe.

8. člen

Prihodki

1. Prihodki nastali v okviru projekta

Progetto devono essere decurtate dalle spese sostenute per la realizzazione dello stesso e monitorate ai sensi dei Regolamenti citati nell'art. 1.

2. Il monitoraggio delle entrate avverrà attraverso il sistema di rendicontazione elettronica ovvero mediante autodichiarazioni fornite da ogni PP all'atto della presentazione agli Uffici di Controllo di primo livello delle singole relazioni dei beneficiari.

3. Previo accertamento, l'AdG ha la facoltà di detrarre tutte le entrate che potrebbero essere generate dal Progetto dalla prima richiesta di rimborso utile.

znižujejo osnovo za povračilo in jih je potrebno spremljati v skladu z Uredbami navedenimi v 1. členu.

2. Spremljanje prihodkov bo potekalo preko e-sistema spremljanja oziroma z nadomestno izjavo posredovane s strani posameznega PP, na podlagi posameznih poročil upravičencev Uradom prvostopenjske kontrole.

3. OU ima pravico, da vsak nadaljnji zahtevki za izplačilo zniža za vrednost potrjenih prihodkov nastalih v okviru projekta, od prvega zahtevka za povračilo dalje.

Articolo 9

Obblighi del Lead Partner

1. In attuazione dell'Accordo di partnerariato, della dichiarazione del LP e dei PP ed in conformità all'art. 13 del Regolamento (UE) N. 1299/2013 nonché con il presente Contratto è fatto obbligo al LP di:

9. člen

Obveznosti vodilnega partnerja

1. V skladu s Pogodbo o partnerstvu, izjavo LP in PP ter skladno s 13. členom Uredbe (EU) 1299/2013 ter s to pogodbo mora LP:

- a) rappresentare tutti i Partner che partecipano al Progetto e di avere concordato con essi la suddivisione delle reciproche responsabilità, così come evidenziate nella scheda progettuale e nel Contratto di Partenariato;
- b) essere responsabile nei confronti dell'AdG di assicurare che i propri Partner adempiano ai loro obblighi ai sensi del presente Contratto;
- c) garantire sotto la propria responsabilità l'attuazione dell'intero Progetto per tutta la sua durata entro i termini previsti e secondo i compiti assegnati a ciascun PP, così come stabilito nella scheda progettuale e nel piano finanziario del Progetto;
- d) garantire una corretta gestione finanziaria dei fondi destinati al Progetto;
- e) rispondere tempestivamente a ogni richiesta formulata dall'AdG e informare quest'ultima in merito a qualsiasi modifica apportata al
- a) zastopati vse partnerje, ki sodelujejo v projektu in se z njimi sporazumeti o razdelitvi skupnih odgovornosti, navedenih v e-prijavnici in v Pogodbi o partnerstvu;
- b) ravnati odgovorno do OU in zagotoviti, da PP izpolnjujejo svoje obveznosti v skladu s to pogodbo;
- c) zagotavljati izvajanje celotnega projekta v celotnem obdobju trajanja, in sicer v skladu z odobreno časovnico in razdelitvijo nalog, dodeljenih posameznim PP, tako kot je določeno v e-prijavnici in v Opisu stroškovnega načrta;
- d) zagotoviti spoštovanje dobrega finančnega poslovanja za sredstva, odobrena v okviru projekta;
- e) v najkrajšem možnem času odgovoriti na katerokoli zahtevo OU in obvestiti OU o katerikoli spremembi projekta in prerazporeditvi sredstev, s katero so se

- Progetto e alla riallocazione dei predhodno strinjali PP;
fondi precedentemente concordata
con i PP;
- f) informare i PP sullo stato di f) obvestiti PP o napredku celotnega
attuazione dell'intero Progetto, e projekta in o obveznostih, ki izhajajo iz
informandoli sugli obblighi derivanti te pogodbe in o pomembni korespondenci z
dal presente Contratto e sulla OU;
corrispondenza intercorsa con l'AdG;
- g) assicurare che le spese presentate g) zagotoviti, da so izdatki, ki so jih
dai PP coinvolti nel Progetto siano navedli PP, ki sodelujejo pri projektu,
state sostenute per l'attuazione dejansko nastali za namen izvajanja
dello stesso e corrispondano alle projekta ter ustrezajo aktivnostim, o
attività concordate tra i PP; katerih so se PP dogovorili;
- h) garantire che le attività di propria h) zagotoviti, da svoje aktivnosti in
competenza e quelle di competenza aktivnosti PP, ki se izvajajo v okviru
dei PP svolte nell'ambito del odobrenega projekta , niso delno ali v
Progetto approvato non siano celoti sofinancirane iz drugih javnih
pienamente o parzialmente co- sredstev;
finanziate da altri fondi pubblici;
- i) raccogliere dai PP le informazioni i) zbrati podatke o izvajanju projekta s
relative all'attuazione del Progetto, strani PP, preveriti in zagotoviti, da so
verificare e garantire che le spese poleg svojih izdatkov, tudi izdatke, nastale
sostenute da parte propria e da tutti pri vseh PP, potrdili prvostopenjski
i PP siano state convalidate dai kontrolorji. Na podlagi postopka, kot je
Controllori di Primo Livello. Ai sensi določen v 3., 4. in 5. točki 6. člena, mora
della procedura descritta all'articolo nato VP predložiti OU zahtevek za izplačilo

- 6, punti 3, 4 e 5, il LP trasmetterà in vmesno/zaključno poročilo;
successivamente la richiesta di
rimborso all'AdG allegando le
relazioni sullo stato di
avanzamento/finale;
- j) istituire un sistema di contabilità che j) vzpostaviti ločeno računovodsko
distingua chiaramente le transazioni evidenco, iz katere so ustrezno razvidne
relative al Progetto e se del caso vse transakcije, ki se nanašajo na projekt
assicurare l'apertura di un conto in kjer je primerno odpreti poseben za to
bancario separato e specifico; namenjen bančni račun;
- k) inviare all'AdG - i dati di k) predložiti OU podatke o fizičnem,
monitoraggio sullo stato di procedurnem in finančnem napredku
avanzamento fisico, procedurale e projekta ter katerokoli drugo informacijo,
finanziario del Progetto e qualsiasi na zahtevo OU, v rokih, ki jih sam OU
informazione eventualmente določi;
richiesta dall'AdG entro i termini
dalla stessa fissati;
- l) ricevere dall'AdC il contributo a l) prispevek ESRR prejet s strani OP
valere sul FESR e trasferirlo ai PP prenesti PP glede na njihov delež
secondo le modalità descritte all'art. potrjenih izdatkov, na podlagi določil 10.
6, punto 10. La mancata evidenza točke 6. člena. V primeru, da ni dokazil o
del trasferimento dei fondi ai PP opravljenem prenosu sredstev PP, bo
implica la sospensione delle izplačilo naslednjega zahtevka za izplačilo
successive richieste di rimborso; zadržano;
- m) ottemperare ai regolamenti m) spoštovati zakonodajo EU, nacionalno
comunitari e alla normativa di in deželno zakonodajo ter spremembe le-

- riferimento nazionale e regionale e te, tako kot je določeno v 1. členu te ss.mm.ii., secondo quanto prescritto pogodbe in v skladu s pravili in postopki, ki all'art. 1 del presente Contratto, so določeni v priročnikih v okviru programa in načela Skupnosti, kot so načelo nonché alle norme e procedure stabilite nei Manuali del Programma trajnostnega razvoja, načelo enakih ed i principi comunitari, quali, lo možnosti in nediskriminacije; sviluppo sostenibile, le pari opportunità e la non-discriminazione;
- n) ai fini della corretta tenuta della n) v okviru projekta zagotoviti in pista di controllo, il Lp deve dopolnjevati revizijsko sled, VP mora garantire una chiara e rapida zagotoviti jasno in hitro identifikacijo identificazione dei dati finanziari e finančnih podatkov in dokumentov v okviru dei documenti relativi al Progetto projekta in neposredno povezavo med nonché un collegamento immediato računovodskimi podatki in vsakim tra i documenti contabili e ciascuna zahtevkom za izplačilo. Vsi dokumenti v richiesta di rimborso. Tutta la okviru projekta morajo biti hranjeni v documentazione relativa al Progetto digitalni obliki in, v kolikor je to potrebno, deve essere archiviata digitalmente v originalnem izvodu ali v kopiji, ki ustreza e, ove il caso, mantenuta in un izvorniku in se hrani na splošno sprejetih formato di uso comune, in originale nosilcih podatkov . Dokumentacijo je o in copia conforme all'originale. La potrebno hraniti do 31. decembra 2024 ali, documentazione dovrà essere v primeru delne zaključitve programa, do conservata fino al 31 dicembre 2024 roka, ki ga določajo Uredbe iz 1. člena. oppure, in caso di chiusura parziale Dokumentacija mora biti dostopna za del del Programma, conformemente ai preverjanje kontrolorjem in revizorjem s

- termini fissati dai Regolamenti di cui all'art. 1 e resa disponibile per eventuali controlli, verifiche e audit da parte delle Autorità di Programma, comunitarie o nazionali, secondo quanto previsto dai suddetti Regolamenti;
- o) fornire qualsiasi informazione inerente il Progetto e consentire l'accesso ai documenti e ai dati nonché ai luoghi dei PP in cui sono localizzate le realizzazioni/output di Progetto da parte delle Autorità responsabili a livello europeo, nazionale, regionale e di Programma, dei valutatori e controllori per gli adempimenti di loro competenza;
- p) informare l'AdG in merito a eventuali controlli espletati sul Progetto da parte degli organismi competenti;
- q) segnalare all'AdG qualsiasi violazione degli obblighi derivanti dal presente Contratto;
- r) non trasferire, vendere o in altro
- strani organov programa, EU ali nacionalnih oblasti, tako kot je določeno v omenjenih uredbah EU;
- o) za namene nadzora kontrolorjev in revizorjev in drugih pooblaščenih oseb na ravni EU ter na nacionalni in deželni ravni ter organov programa, je potrebno posredovati vse informacije v zvezi s projektom in omogočiti dostop do dokumentov in podatkov ter poslovnih prostorov PP in kraja izvajanja projekta, ;
- p) obvestiti OU o vseh opravljenih revizijah v okviru projekta s strani odgovornih organov;
- q) obvestiti OU o morebitni kršitvi obveznosti, ki izhajajo iz te pogodbe;
- r) zagotoviti, da se uporaba blaga, opreme,

modo modificare l'utilizzo dei beni, delle attrezzature, degli immobili e dei terreni acquistati con i fondi del Programma in conformità all'articolo 71 del Regolamento (CE) N. 1303/2013. Dopo aver ricevuto il saldo, è fatto obbligo al LP di trasmettere all'AdG, annualmente ed entro il 28 febbraio di ogni anno successivo al pagamento del saldo, una dichiarazione relativa al mantenimento da parte propria e degli altri PP del vincolo di destinazione sui beni acquisiti con i fondi del Programma. L'AdG ha la facoltà di effettuare appositi controlli in loco;

- s) rispondere di eventuali irregolarità riscontrate sulla propria quota di spese sostenute, ai sensi del successivo articolo 11;
- t) su richiesta dell'AdG, rispondere del recupero e della restituzione dei fondi indebitamente erogati, in ottemperanza al successivo articolo 11;

nepremičnin in zemljišč, ki so bile kupljene s sredstvi programa, ne prenese, proda ali kako drugače spremeni v obdobju, ki ga določa 71. člen Uredbe Sveta (ES) št. 1303/2013. Po prejemu salda mora VP OU letno in do 28. februarja tekočega leta po plačilu salda predložiti izjavo o lastništvu in vzdrževanju s strani VP in njegovih PP za osnovna sredstva, kupljena na s sredstvi programa. OU lahko kadarkoli izvede kontrole na kraju samem;

s) biti odgovoren za morebitne nepravilnosti, ki se odkrijejo za njegov delež izdatkov, tako kot je to določeno v naslednjem 11. členu;

t) biti odgovoren za vračila neupravičeno izplačanih sredstev na podlagi zahteve OU, tako kot to določa naslednji 11. člen;

- u) trasmettere all'AdG le autocertificazioni de minimis per LP e PP italiani in relazione a quanto stabilito dall'articolo 3 del presente Contratto, ove pertinente;
- v) ottemperare agli obblighi in materia di informazione e pubblicità di cui all'articolo 12, comma 1;
- w) assumersi la responsabilità esclusiva per eventuali danni e infortuni di qualsiasi natura arrecati a terzi per l'intera durata ed ai fini dell'attuazione del Progetto. Il LP solleva l'AdG da ogni responsabilità relativa a eventuali ricorsi e azioni legali derivanti dalla violazione di norme e regolamenti da parte del LP o di uno dei propri Partner o dalla violazione dei diritti di terzi. L'AdG declina altresì ogni responsabilità per eventuali danni alle proprietà o infortuni del personale del LP o di uno dei suoi Partner nel corso dell'attuazione del Progetto. Pertanto l'AdG non può accogliere alcuna richiesta di risarcimento o di
- u) posredovati OU nadomestne izjave o de minimisu za italijanske VP in PP v skladu s 3. členom te pogodbe, v kolikor uporabljiv;
- v) izpolniti obveznosti v zvezi z ukrepi informiranja in obveščanja javnosti, tako kot to določa 1. odstavek 12. člena;
- w) prevzeti odgovornost do tretjih oseb, vključno z odgovornostjo za nastalo škodo ali poškodbe, ki bi jih lahko takšne osebe utrpele v povezavi s projektom v celotnem obdobju izvajanja le-tega. VP bo zaščitil OU pred vsako odgovornostjo, povezano z morebitno vložitevjo zahtevka ali tožbe, ki bi bila posledica kršitve pravil ali predpisov s strani VP ali enega izmed partnerjev, oziroma bi bila posledica kršitve pravic tretje osebe. OU v nobenih okoliščinah in iz nobenega razloga ne odgovarja za škodo ali poškodbo, ki bi jo med izvajanjem projekta utrpelo osebje ali lastnina VP ali kdo od njegovih partnerjev. Iz tega razloga OU ne more sprejeti nobenega zahtevka za nadomestilo ali povišanje plačila zaradi morebitno povzročene škode ali poškodbe.

incremento dei pagamenti derivante da tali danni o infortuni.

3. A seguito di specifiche prescrizioni formulate in sede di valutazione/dal CdS/ a seguito dell'istruttoria da parte delle competenti strutture di Programma il LP è tenuto ad ottemperare le medesime entro 30 giorni dalla relativa comunicazione.
3. VP mora posebne zahteve in pogoje, ki so bile določene pri ocenjevanju/s strani OzS/na podlagi opravljenih postopkov s strani pristojnih organov programa, izvesti v roku 30 dni od prejetega sporočila.
4. In caso di inottemperanza dei termini del presente articolo potranno essere avviate le procedure di revoca e recupero del contributo concesso.
4. V primeru neupoštevanja zahteve prejšnjega člena, OU lahko uveljavlja pravico do odstopa od te pogodbe ter zahteva vračilo že izplačanih sredstev.

Articolo 10

Obblighi dell'Autorità di Gestione

1. Oltre agli obblighi elencati nel presente Contratto, l'AdG:
- a) sovrintende al rispetto del presente Contratto, verifica l'effettiva attuazione del Progetto e il corretto utilizzo dei fondi del Programma, in ossequio agli obblighi imposti dal Programma medesimo e dalla normativa comunitaria, nazionale e

10. člen

Obveznosti Organa upravljanja

1. Poleg obveznosti, ki so že navedene v pogodbi, mora OU:
- a) spremljati in nadzirati izvajanje te pogodbe, izvedbo in namensko porabo sredstev programa, v skladu z zahtevami programa, zakonodaje EU, nacionalne ter deželne zakonodaje;

regionale vigente;

- b) informa il LP in merito a qualsiasi modifica e variazione intervenuta a livello di Programma, che possa avere delle ripercussioni sul presente Contratto, sull'attuazione del Progetto, la rendicontazione e la concessione del relativo contributo;
- c) fornisce informazioni in merito alle procedure di Programma, anche predisponendo Manuali e documenti a supporto del LP.
- b) obvestiti VP o katerihkoli odstopanjih in spremembah programa, ki lahko vplivajo na pogodbo in izvajanje projekta, na poročanje ali na izplačila sredstev;
- c) zagotoviti informacijeo postopkih programa tudi s pripravo priročnikov in drugih dokumentov v pomoč VP.

Articolo 11

Recupero delle somme indebitamente pagate

1. In caso di irregolarità si applica l'articolo 27 del Regolamento (CE) N. 1299/2013 e l'art. 122 del Regolamento (CE) N. 1303/2013.
2. Qualora si riscontrino irregolarità o gravi violazioni del presente Contratto, l'AdG - informando al contempo lo SM e l'AdC - chiede al LP la restituzione all'AdC della quota FESR relativa all'importo irregolare. L'AdC, in base alla richiesta

11. člen

Vračilo neupravičeno izplačanih izdatkov

1. V primeru nepravilnosti se uporabljajo določila 27.člena Uredbe (ES) št. 1299/2013 in določila 122. člena Uredbe (ES) 1303/2013.
2. V primeru odkritih nepravilnosti ali hujših kršitev te pogodbe OU od VP zahteva - o tem tudi obvesti državo članico (v nadaljevanju DČ) in OP - da OP vrne sredstva ESRR, ki se nanašajo na višino ugotovljene nepravilnosti. Na podlagi

dell'AdG, è autorizzata ad avviare la procedura di recupero per i rispettivi fondi nazionali italiani, ove concessi.

3. A seguito della richiesta formulata dall'AdG, il LP è direttamente responsabile del recupero e della restituzione delle somme indebitamente pagate entro i termini fissati dall'AdG medesima. L'importo da restituire all'AdC viene trattenuto dal successivo pagamento al LP. Qualora non siano dovuti ulteriori pagamenti, il LP provvede alla restituzione delle somme indebitamente riscosse.

4. Qualora il LP non sia in grado di restituire l'importo indebitamente versato o non riesca a ottenere il rimborso da parte del PP responsabile, l'AdC è autorizzata ad avviare la procedura di recupero nei confronti dello SM in cui risiede il Partner tenuto alla restituzione.

5. L'importo da rifondere è soggetto al tasso di interesse a partire dal giorno in cui l'AdC effettua il pagamento fino alla data dell'effettivo rimborso da parte del LP, se effettuato entro il termine stabilito.

zahteve OU ima OP pravico, da začne s postopkom za vračilo odgovarjajočega deleža italijanskih nacionalnih sredstev, v kolikor so bila dodeljena.

3. Na podlagi zahteve OU je VP odgovoren za vračilo neupravičeno izplačanih sredstev v roku določenem s strani OU. Znesek vračila OP odšteje od naslednjega izplačila VP. V primeru, da naslednja izplačila niso možna, mora VP vrniti neupravičeno izplačana sredstva.

4. V primeru, da VP ne uspe zagotoviti vračila neupravičeno izplačanih sredstev ali mu jih odgovorni PP ne povrne, ima OP pravico, da sproži postopek vračila, ki je naslovljen na državo članico, na ozemlju katere se nahaja partner, ki mora vrniti sredstva.

5. Znesek vračila vključuje tudi pripadajoče obresti, ki začnejo teči na dan, ko je OP nakazal plačilo in zapadejo na dan dejanskega vračila sredstev v primeru, ko je bilo vračilo izvedeno do

6. In caso di ritardato pagamento, si applica il tasso di interesse di mora ai sensi dell'articolo 122(2) del Regolamento (CE) N. 1303/2013, dalla scadenza stabilita per il pagamento fino alla data dell'effettivo rimborso da parte del LP.
7. In caso di irregolarità riscontrata, l'AdC è autorizzata a sospendere i restanti pagamenti.
6. V primeru zamude pri vračilu, se zaračuna zamudne obresti na podlagi 2. točke 122. člena Uredbe Sveta (ES) št. 1303/2013, ki začnejo teči z dnem določenim za vračilo in zapadejo na dan dejanskega vračila sredstev s strani VP.
7. V primeru ugotovitve nepravilnosti, ima OP pravico, da prekine preostala izplačila.

Articolo 12

Informazione e pubblicità

1. Il LP ed i suoi PP hanno l'obbligo di adempiere agli obblighi in materia di informazione e pubblicità, ai sensi del paragrafo 2.2. dell'allegato XII Regolamento (CE) N. 1303/2013 e delle previsioni fissate dalla Strategia di Comunicazione del Programma e dalle Linee Guida sulla Visual Identity. Il LP accerta altresì che tutti i PP adempiano ad un tanto.
2. L'AdG e lo SM sono autorizzati a pubblicare in qualsiasi forma e con qualunque mezzo (incluso internet) le

12. člen

Informiranje in obveščanje javnosti

1. VP in PP morajo spoštovati pogoje informiranja in obveščanja kot jih določa člen 2.2. priloge XII Uredbe Komisije (ES) št. 1303/2013 in določila Komunikacijske strategije programa ter splošnih smernic za Celostno grafično podobo (CGP). VP zagotavlja, da tudi PP izpolnjujejo te pogoje.
2. OU in DČ sta pooblaščenca za objavo naslednjih informacij, ne glede na obliko informacije ali vrsto medija, vključno z

seguenti informazioni:

- a. i nomi del LP e dei suoi PP;
- b. la descrizione del Progetto;
- c. il costo totale, il contributo concesso (FESR e quota nazionale) e la percentuale delle spese ammissibili totali;
- d. la localizzazione geografica del Progetto;
- e. l'estratto della relazione sullo stato di avanzamento/finale;
- f. foto e video riguardanti le attività di Progetto;
- g. ulteriori informazioni concordate con il LP.

3. L'AdG è autorizzata a utilizzare i risultati del Progetto, al fine di garantirne diffusa pubblicità e renderli disponibili al pubblico.

4. Ai fini del raggiungimento degli obiettivi di cui al comma 3 del presente articolo, il LP deve garantire che i risultati siano a disposizione dell'AdG 3 copie delle pubblicazioni, CD, DVD e altri prodotti analoghi devono essere inviate all'AdG come parte integrante della relazione sullo stato

internetom:

- a. ime VP in njegovih PP;
- b. opis projekta;
- c. celotno vrednost projekta, višino sofinanciranja (ESRR in nacionalna sredstva) in delež skupnih upravičenih izdatkov;
- d. geografsko lokacijo projekta;
- e. povzetek vmesnih/zaključnega poročila;
- f. fotografije in video posnetke, ki se nanašajo na projektne aktivnosti;
- g. katerokoli drugo informacijo, v dogovoru z VP.

3. OU ima pravico, da rezultate uporabi za oglaševanje in jih posreduje javnosti.

4. Z namenom doseganja ciljev navedenih v 3. o tega člena, mora VP OU zagotoviti dostopnost do rezultatov projekta OU je kot prilogo k vmesnim/zaključnemu poročilu potrebno posredovati 3 kopije izdanih publikacij, CD-jev, DVD-jev in drugih podobnih promocijskih proizvodov.

di avanzamento/finale.

Articolo 13

Proprietà e utilizzo dei risultati del progetto

1. I risultati prodotti nell'ambito del Progetto rimangono di proprietà esclusiva del LP e dei PP. L'AdG e lo SM hanno libero accesso agli stessi, ad esclusione degli elementi per i quali esiste già un diritto di proprietà industriale e intellettuale.
2. I risultati non possono essere trasferiti nel periodo stabilito dal suddetto art. 71 del Regolamento (CE) n. 1303/2013.

13. člen

Lastništvo in uporaba rezultatov

1. Izvedeni rezultati v okviru projekta, ostanejo izključna lastnina VP in PP. OU in DČ imata pravico proste uporabe le-teh, z izjemo delov, za katere že obstaja pravica industrijske ali intelektualne lastnine.
2. Rezultati ne smejo biti odtujeni za obdobje, ki ga določa navedeni čl. 71 Uredbe (EU) št. 1303/2013.

Articolo 14

Revoca

1. L'AdG può sospendere il finanziamento - informando il CdS - nei seguenti casi:
 - a) il Progetto non è stato o non può essere attuato secondo la tempistica stabilita;
 - b) il LP ripetutamente non rispetta le scadenze per l'invio della relazione sullo stato di avanzamento/finale, dei dati e

14. člen

Preklic

1. OU lahko odstopi od sofinanciranja, ob posredovanju obvestila OzS, v naslednjih primerih:
 - a) projekt ni bil ali ne more biti izveden pravočasno;
 - b) VP stalno zamuja s pravočasno predložitvijo zahtevanih vmesnih/zaključnega poročila, podatkov

della documentazione a supporto o non fornisce le informazioni necessarie;

c) il LP non ha comunicato in forma tempestiva all'AdG le ragioni che comportano un ritardo o pregiudicano l'attuazione del Progetto, quelle che comporterebbero una modifica o qualsiasi altra circostanza che determini un cambiamento delle condizioni relative al co-finanziamento, così come stabilito nel presente Contratto;

d) il finanziamento concesso è stato in parte utilizzato per finalità diverse da quelle stabilite dal presente Contratto.

2. L'AdG può proporre la revoca del presente Contratto, da approvarsi a cura del CdS con conseguente richiesta di totale o parziale rimborso del contributo concesso qualora:

a) il LP non rispetti le condizioni e gli obblighi stabiliti dal presente Contratto;

b) il LP abbia ottenuto il contributo a valere sul Programma per mezzo di dichiarazioni e/o documenti falsi o incompleti presentati agli organismi

ali dokazil ali ne zagotavlja zahtevanih informacij;

c) VP ni v najkrajšem možnem času sporočil OU razlogov, ki so upočasnili ali ovirajo izvedbo sofinanciranega projekta oziroma bi zahtevali spremembo projekta ali drugih okoliščin, ki pomenijo spremembo pogojev izplačil sredstev in določb v tej pogodbi;

d) dodeljeno sofinanciranje je bilo deloma ali v celoti uporabljeno za druge namene in v nasprotju s pogodbo.

2. OU ima pravico do preklica pogodbe na podlagi sklepa OzS ter posledično zahteva delno ali celotno vračilo sredstev v primeru, da:

a) VP ne izpolnjuje pogojev ali obveznosti, ki izhajajo iz te pogodbe;

b) so bila sredstva VP dodeljena na podlagi neresničnih ali nepopolnih izjav, posredovanih organom ali predstavnikom Evropske komisije, OU ali kateremukoli

- o rappresentanti della Commissione Europea, all'AdG o altri organismi coinvolti nella gestione del Programma;
- c) il LP o i PP abbiano ottenuto altri finanziamenti pubblici per le medesime spese e attività finanziate con i fondi del Programma (doppio finanziamento);
- d) il LP non rispetti gli impegni finanziari definiti nel Progetto, ai sensi dell'art. 2 del presente Contratto;
- e) Il Progetto non sia stato o non possa essere attuato;
- f) il LP o i suoi PP abbiano ostacolato o impedito l'espletamento dei controlli e degli audit;
- g) il contributo concesso sia stato interamente impiegato per finalità diverse da quelle definite dal presente Contratto;
- h) venga riscontrata la violazione dei regolamenti comunitari, nazionali e regionali, in particolare delle disposizioni in materia di
- drugemu organu, ki je vključen v upravljanje programa;
- c) so bila VP ali PP dodeljena sredstva iz drugih javnih virov za iste izdatke in aktivnosti, ki so predmet te pogodbe (dvojno sofinanciranje);
- d) VP ne spoštuje finančnih obveznosti določenih v okviru projekta v skladu z določili 2. člena te pogodbe;
- e) projekt ni bil ali ne more biti izveden;
- f) so VP ali njegovi PP ovirali ali preprečili katerokoli obliko izvedbe kontrol ali revizij;
- g) je bilo dodeljeno sofinanciranje deloma ali v celoti uporabljeno za druge namene, kot je določeno v tej pogodbi;
- h) je prišlo do kršitve evropske ali nacionalne in deželne zakonodaje, zlasti predpisov, ki se nanašajo na konkurenco, varovanje okolja in enake možnosti;

- concorrenza, protezione
dell'ambiente e pari opportunità;
- i) il LP cessi l'attività o sia soggetto a procedura fallimentare o altra procedura concorsuale;
- j) la Commissione Europea e/o le Autorità nazionali non erogano i fondi (quota FESR e co-finanziamento nazionale). In tale ipotesi il LP ed i PP non possono intentare alcun tipo di azione legale nei confronti dell'AdG.
2. In collaborazione con il LP, l'AdG adotterà tutte le misure necessarie nella ricerca di possibili soluzioni bonarie delle controversie.
3. Qualora il presente Contratto cessi per le ragioni di cui al comma 2 del presente articolo, il LP - su richiesta dell'AdG - ha l'obbligo di restituire all'AdG gli importi già percepiti, con gli interessi ai sensi dell'articolo 11, comma 5 del presente Contratto. Le spese bancarie e di esecuzione sostenute per la restituzione degli importi dovuti sono interamente a
- i) je VP prenehal s poslovanjem ali pa je bil uveden stečajni postopek;
- j) Evropska komisija in/ali nacionalni organi ne zagotovijo sredstev (delež ESRR in nacionalno sofinanciranje). V tem primeru so morebitni tožbeni zahtevki VP in PP do OU izključeni.
2. OU bo sprejel vse potrebne ukrepe, da bi v sodelovanju z VP našel ustrezno rešitev sporov.
3. V primeru, da OU uporabi pravico do prekinitve te pogodbe na podlagi razlogov navedenih v 2. odstavku tega člena, mora VP vrniti neupravičeno izplačana sredstva, na podlagi zahteve za vračilo prejete s strani OU, vključno z obrestmi, tako kot določa 5. odstavek 11. člena te pogodbe. Bančne stroške in stroške izvršitve, ki nastanejo

carico del LP.

zaradi vračila zahtevanih zneskov, v celoti nosi VP.

Articolo 15

Conservazione della documentazione, diritti di audit, valutazione del progetto

15. člen

Hranjenje dokumentacije, pravice do revizije, vrednotenje projekta

1. Gli organismi dell'Unione Europea preposti alle attività di audit e, nell'ambito delle proprie competenze, gli organismi degli SM o altri organismi pubblici a livello nazionale o le persone da questi autorizzate nonché l'AdG, l'AdC e l'Autorità di Audit sono autorizzati a verificare il corretto utilizzo dei fondi da parte del LP o dei PP o a disporre degli audit, da espletarsi a cura delle persone autorizzate.
 2. A nome di tutti i PP il LP accetta, in conformità con le normativa vigente in materia di protezione dei dati personali, che l'AdG utilizzi i dati contenuti nella scheda progettuale e quelli acquisiti in seguito nel corso dei controlli e li trasmetta ai rappresentanti autorizzati degli organismi competenti in materia di
1. Odgovorni revizijski organi EU in, v okviru svojih pristojnosti, revizijski organi sodelujočih držav članic EU oziroma drugi nacionalni javni revizijski organi ali njihove pooblašcene osebe, kakor tudi OU, OP in Revizijski organ, imajo pravico revidirati pravilno porabo sredstev VP in PP ali določiti pooblašcene osebe, ki opravijo takšno revizijo.
 2. V skladu z zakonodajo, ki ureja varstvo podatkov, VP v imenu vseh PP soglaša s tem, da ima OU pravico uporabiti podatke iz vloge ter podatke, ki jih pridobi med izvajanjem kontrole, OU lahko te podatke posreduje organom in pooblaščenim predstavnikom revizijskih organov na EU, nacionalni in regionalni ravni.

audit a livello comunitario, nazionale e regionale.

3. Il LP è tenuto ad adempiere agli obblighi inerenti la conservazione, l'accesso ai documenti e le piste di controllo, ai sensi dell'art. 9 e garantisce che tutti i PP siano informati in merito ad un tanto.
 4. Il LP si impegna a fornire qualsiasi documento o informazione necessari ai valutatori indipendenti preposti alla valutazione del Programma, ai sensi dell'art. 13 comma 1 lett. d) del Regolamento (CE) n. 1299/2013.
3. VP mora izpolnjevati pogoje hranjenja in dostopa do dokumentov ter zagotavljati revizijsko sled v skladu z 9. členom. VP zagotavlja, da tudi PP izpolnjujejo te pogoje.
 4. VP se obvezuje, da bo neodvisnim ocenjevalcem, ki bodo izvajali vrednotenje programa v skladu s 1. odstavkom 13. člena , črka d) , Uredbe (ES) št. 1299/2013, zagotovil vse dokumente ali informacije, potrebne za pripravo vrednotenja.

Articolo 16

Cessione e successione legale

1. L'AdG è autorizzata ai sensi del presente Contratto a trasferire in ogni momento i suoi diritti ed obblighi. In caso di cessione ne darà tempestiva comunicazione al LP.
2. In casi eccezionali e motivati, il LP ha la facoltà di trasferire i propri obblighi e diritti derivanti dal presente Contratto,

16. člen

Pravno nasledstvo, prenos

1. OU ima pravico, da v kateremkoli trenutku prenese svoje pravice, ki izhajajo iz te pogodbe in o tem takoj obvesti VP.
2. V utemeljenih primerih in izjemoma lahko VP, samo po predhodni odobritvi s strani OzS, prenese svoje dolžnosti in

previa approvazione da parte del CdS. Le modifiche legali non devono inficiare l'ammissibilità del partenariato.

3. In caso di successione legale o di modifica dello stato giuridico o della denominazione, il LP è tenuto a trasferire tutti gli obblighi derivanti dal presente Contratto al proprio successore legale. Modifiche di qualsiasi natura devono essere comunicate per iscritto all'AdG.

Articolo 17

Registrazione

1. Il presente contratto è redatto in forma di scrittura privata e sarà registrato soltanto in caso d'uso ai sensi del DPR 131/1986. Con riferimento all'imposta di bollo, la convenzione rientra nell'ambito applicativo dell'esenzione prevista dall'articolo 16 della tabella A, allegato B, del DPR 642/1972, quando l'ente beneficiario può ricondursi fra i soggetti elencati dalla medesima disposizione agevolativa (Amministrazioni dello Stato,

pravice iz te pogodbe. Pravne spremembe ne smejo vplivati na upravičenost partnerstva.

3. V primeru pravnega nasledstva ali spremenjenega pravnega statusa ali naziva se vse obveznosti VP iz te pogodbe prenesejo na pravnega naslednika. Vse spremembe je potrebno pisno sporočiti OU.

17. člen

Registracija

1. Ta pogodba je sestavljena v obliki zasebnega prava in bo davčno registrirana le v primeru uporabe na podlagi DPR 131/1986. Glede plačila kolekov, se pogodba uvršča med primere oprostitve plačila na osnovi 16. člena razpredelnice A, priloge B DPR 642/1972, ko je prejemnik sredstev subjekt, ki je v seznamu omenjenih oprostitvenih določil (državna uprava, dežele,

Regioni, Province, Comuni e loro consorzi e associazioni, Comunità montane aventi sede nel territorio della Repubblica italiana).

pokrajine, občine ter konzorciji in združenja le-teh, Gorske skupnosti s sedežem na ozemlju Republike Italije).

Articolo 18

Lingue

1. Il presente Contratto è redatto in italiano e sloveno. In caso di discordanza o di dubbi interpretativi prevale il testo in lingua italiana.

Articolo 19

Controversie

1. Il presente Contratto è disciplinato dalla normativa nazionale italiana. In presenza di controversie, le parti concordano di trovare una soluzione amichevole e reciprocamente accettabile. Qualora le parti non riescano nell'intento, tutte le controversie sorte nell'ambito del presente Contratto saranno risolte dal Tribunale di Trieste, Italia.

18. člen

Jezik

1. Pogodba je sestavljena v slovenskem in italijanskem jeziku. V primeru neskladnosti ali dvomov pri tolmačenju prevlada italijanski jezik.

19. člen

Reševanje sporov

1. Pogodba je sklenjena v skladu z italijansko zakonodajo. Stranki soglašata, da bosta v primeru nesoglasij, ki jih ni mogoče rešiti v okviru te pogodbe, poiskali prijateljsko in obojestransko sprejemljivo rešitev. Če to ne bo mogoče, bo spore v zvezi s to pogodbo reševalo Sodišče v Trstu, Italija.

Articolo 20

Disposizioni finali

1. Tutti gli obblighi di comunicazione derivanti dal presente Contratto vengono assolti mediante sistemi informatici digitali.
2. Le parti contraenti concordano che qualsiasi emendamento del presente Contratto sarà effettuato in forma scritta.
3. Spese, commissioni, tasse e imposte di qualsiasi natura derivanti dal presente Contratto sono a carico del LP.
4. Il presente Contratto è redatto in formato digitale, secondo le disposizioni vigenti.
5. In caso di chiusura parziale del Programma il termine del presente Contratto sarà anticipato e l'AdG formalizzerà i nuovi termini al LP.
6. Ai sensi dell'articolo 71 del D.P.R. 445/2000, l'Amministrazione Regionale del Friuli Venezia Giulia verifica la veridicità delle dichiarazioni rese dal LP. In caso di dichiarazioni false o mendaci, ai sensi dell'articolo 75 del suddetto D.P.R. il LP perde qualsiasi beneficio derivante dall'atto redatto sulla base di dichiarazione falsa o mendace e sarà soggetto delle sanzioni di

20. člen

Končne določbe

1. Vse obveznosti sporočanja, ki so določene v tej pogodbi, se izvajajo preko informacijskega digitalnega sistema.
2. Pogodbeni stranki se bosta o morebitnih spremembah in dopolnitvah te pogodbe dogovorili v pisni obliki.
3. Izdatke, pristojbine, take ali druge dajatve katerekoli vrste, ki izhajajo iz te pogodbe, nosi VP.
4. Pogodba je sklenjena v digitalni obliki, na osnovi veljavnih določil.
5. V primeru delne zaključitve programa, bo veljavnost pogodbe spremenjena. OU bo VP sporočil novi datum veljavnosti.
6. V skladu z 71. členom italijanskega zakona DPR 445/2000 mora administracija Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine preveriti verodostojnost izjav VP. V primeru, da kontrola na podlagi 75. člena zgoraj omenjenega DPR odkrije neresnične/lažne izjave, izgubi VP vse pravice, ki izhajajo iz akta sestavljenega na podlagi neresničnih/lažnih izjav. Poleg

cui all'art. 76 dello stesso D.P.R.

tega se na podlagi 76. člena navedenega zakona določijo kazni.

Luogo e Data/Kraj in datum:

.....

Luogo e data/Kraj in datum:

.....

Nome del Firmatario del LP e funzione/

Ime in priimek odgovorne osebe vodilnega partnerja

Nome del Firmatario del AdG e funzione/

Ime in priimek odgovorne osebe Organa upravljanja

Xx zz

Firma e Timbro/Podpis in žig

.....

Laura Comelli - AdG/OU

Firma e Timbro/Podpis in žig

.....

Ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1341 del Codice civile, il LP specificamente approva gli articoli 2, comma 7; 6, comma 13; 7, commi 4 e 6; 9; 11; 14 e 18 del presente contratto.

V skladu z določili 1341. člena civilnega zakonika, VP izrecno potrjuje naslednje člene te pogodbe: člen 2- 7. odstavek; 6- 13. odstavek; 7- 4. in 6. odstavek; 9; 11; 14 in 18.

Luogo e Data/Kraj in datum

.....

Nome Firmatario LP / Ime in priimek odgovorne osebe VP

.....

Firma e Timbro/Podpis in žig

.....